

# COMUNITIES

23.09.2017 — 17.12.2017

- OPENING ISELP

22.09.2017

18:00-21:00

- OPENING ARGOS

23.09.2017

18:00-21:00

## COMMUNITIES DREMPELS

ARGOS & ISELP

Curatoren

IVE STEVENHEYDENS &  
MAÏTÉ VISSAULT

NL Wat betekent vandaag het begrip gemeenschap? Welke drempels moeten we overschrijden om de ander tegemoet te treden? Wat is in feite een gemeenschap?

Argos en ISELP, twee Brusselse instellingen die een band hebben met twee grote Belgische gemeenschappen, bundelen hun krachten om op hun respectieve locaties een omvangrijke tentoonstelling te realiseren over dit thema. Daarbij maken we gebruik van de belangrijke film- en videocollectie van Argos en organiseren we in de marge een uitgebreid programma van zingen, debatten en performances.

Via verschillende standpunten van kunstenaars willen we onderzoeken wat die ruimte nu precies is die gemeenschappen definieert – en hen het leven schenkt. Verder verkennen we wat die gemeenschappen verbindt en uit elkaar drijft. Het thema van de gemeenschap bekijken, betekent voor ons namelijk niet dat we projecten tonen die gemeenschappelijk georganiseerd worden, maar

dat we onderzoeken wat het resultaat is van de banden die gemeenschappen onderhouden met de wereld rondom hen.

Vier contemplatieve trajecten fungeren als hoofdstukken of paden waarlangs COMMUNITIES de onderhuidse complexiteit van deze vraag verkennt, waarbij wordt gelet op de drempels die het bestaan of niet-bestaan van gemeenschappen in onze maatschappijen bepalen.

**NU Urbanisme:** Of het nu gaat om openbare ruimtes of gewoon om de straat, deze stedelijke transitplekken vormen ruimtes waar wordt geleefd en gecommuniceerd.

**NU Samenleving:** Is er in onze hedendaagse, extreem gefragmenteerde en individualistische wereld nog plaats voor een manier van handelen die specifiek verbonden is met het bestaan van gemeenschappen?

**NU Politiek:** Over welk soort politiek handelen hebben we het wanneer gemeenschappen zich uiten?

**NU Milieu:** Hoe bepaalt het milieu het leven van gemeenschappen – en omgekeerd, hoe beïnvloedt het leven van de gemeenschappen het milieu? Welke verantwoordelijkheid dragen maatschappijen met betrekking tot deze vraag?

## COMMUNITIES SEUILS

ARGOS & ISELP

Curateurs

IVE STEVENHEYDENS &  
MAÏTÉ VISSAULT

FR Quelle idée nous faisons-nous aujourd'hui des communautés ? Quels sont les seuils à franchir pour aller à la rencontre de l'autre ? Comment se définit une communauté ?

Argos et l'ISELP, deux institutions bruxelloises liées aux deux grandes communautés linguistiques belges, s'associent pour réaliser dans leurs deux lieux une grande exposition sur ce thème, prenant appui sur la collection de films et de vidéos d'Argos et affublée d'un programme satellite de conférences, discussions et performances.

Ceci afin d'explorer, à travers de multiples regards d'artistes, quel est l'espace qui définit – et fait naître – les communautés, d'interroger ce qui les lie et les délie. Traiter du thème des communautés ne signifie pas ici montrer des pratiques réalisées en commun, mais bien plutôt observer ce qui résulte du rapport qu'elles entretiennent avec le monde environnant.

En quatre axes réflexifs, tels des chapitres ou des routes, COMMUNITIES explore en filigrane la complexité de la question, tout en observant les seuils qui déterminent l'existence ou la non-existence des communautés dans nos sociétés.

**NU Urbanité :** Que ce soient les espaces publics ou tout simplement la rue, ces lieux transitoires urbains construisent des espaces de vie et de communication.

**NU Sociabilité :** Dans le monde contemporain, extrêmement fragmenté et individualiste, y a-t-il encore un mode d'action spécifique à l'existence des communautés?

**NU Politique :** De quels types d'actions politiques parlons-nous lorsque s'expriment les communautés ?

**NU Environnement :** Comment l'environnement détermine-t-il la vie des communautés et inversement comment la vie des communautés imprègne-t-elle l'environnement ? Quelle est la responsabilité des sociétés face à cette question?

## COMMUNITIES THRESHOLDS

ARGOS & ISELP

Curators

IVE STEVENHEYDENS &  
MAÏTÉ VISSAULT

EN What does a community still mean for us today? What thresholds do we have to cross in order to meet the other? How do we define a community?

Argos and ISELP, two Brussels institutions that have links with the main Belgian communities, team up to organize a large-scale exhibition about the theme at both venues, using Argos's extensive film and video collection. Additionally, we organize an extra programme with lectures, debates and performances.

Through the various perspectives of the artist we want to explore what is this space that defines communities—and gives rise to them. Furthermore, we delve into the question what unites communities and drives them apart. For us, studying the theme of communities does not simply mean showing projects that were jointly realized, but rather observing the result of links between communities and the world around them.

Four contemplative axes function as chapters or itineraries along which we explore the implicit complexity of this theme, while at the same time we consider the thresholds that condition the existence or non-existence of communities in our societies.

**NU Urbanity:** Whether we are talking about public places or simply the street: these urban transition places are places where people live and communicate.

**NU Sociability:** Our contemporary world is extremely fragmented and individualistic—is it still possible to act in this world in a way that is specifically related to communities?

**NU Politics:** What sort of political actions are we referring to when communities express themselves?

**NU Environment:** How does the environment determine the life of communities, and vice versa, how does the life of communities influence the environment? What is the responsibility of societies with regard to this issue?

## SCENOGRAFIE SARAH & CHARLES

NL ISELP pakt uit met het formaat van de cinema – de gemeenschapsruimte bij uitstek van de twintigste eeuw – en biedt filmvertoningen, een programma dat om de drie weken verandert.

Argos evocert de videolounge: een echo van de idee van het negentiende-eeuwse salon, een metafoor voor een medium dat zo krachtig was dat ze gemeenschappen kon creëren.

## SCÉNOGRAPHIE SARAH & CHARLES

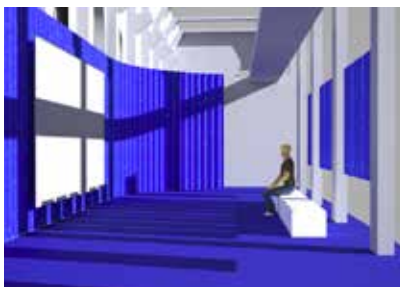
FR L'ISELP « joue » la question du cinéma, ce formidable espace communautaire du 20<sup>e</sup> s., sous la forme d'un grand screening dont le programme change toutes les 3 semaines.

Argos évoque le lounge vidéo, réflexion étendue sur l'idée du salon du 19<sup>e</sup> s., métaphore de formats ayant eu la force de créer des communautés.

## SCENOGRAPHY SARAH & CHARLES

EN The ISELP 'screens' the issue of the cinema — in the twentieth century the communal space par excellence. The screening programme changes every three weeks.

Argos evokes the video lounge: an in-depth reflection on the idea of the nineteenth-century salon, a metaphor for formats that were so powerful that they resulted in the creation of new communities.



Sarah & Charles, display COMUNITIES, ISELP, ARGOS

SAVE THE DATE > 25 — 28.01.18

### Symposium

NL Een wetenschappelijk symposium rond COMUNITIES vindt plaats van 25 tot 28 januari 2018. Aan de hand van de verschillende thema's van de tentoonstelling denken en debatteren we over de vraag wat gemeenschappen en het collectieve precies betekenen. We zullen vooral aandacht schenken aan de 'drempels' die groepsvorming versterken of beïnvloeden. Hoe brengt de stad een collectiviteit tot stand? Hoe worden collectieve structuren maatschappelijk georganiseerd? Hoe vertaalt de dynamiek van gemeenschappen zich in politieke organisatievormen? Hoe komen nieuwe organisatievormen tot stand? Hoe schikken menselijke gemeenschappen zich naar de omgeving, naar hun biotoop?

### Colloque

FR COMUNITIES se poursuit du 25 au 28 janvier 2018 à travers un colloque scientifique s'appuyant sur les différentes thématiques développées par l'exposition pour penser et discuter ce que l'on entend par communautés et commun. Seront surtout abordés les « seuils » articulant et modifiant les agrégations communes : Comment la ville génère-t-elle du commun ? Comment les agencements collectifs s'organisent-ils socialement ? Comment les dynamiques communes trouvent-elles des formes d'organisation politique et en cherchent-elles de nouvelles ? Comment les communautés humaines s'agencent-elles à leur environnement, à leur biotope ?

### Symposium

EN COMUNITIES takes place from 25 to 28 January 2018. It is a scientific symposium where we reflect on and discuss the question what we mean by communities and the collective, setting out from the themes that are developed at the exhibition. We pay special attention to 'thresholds' that articulate and influence the formation of groups. How does the city generate a collectivity? How are collective structures organized on a social level? How are the dynamics of communities translated into forms of political organization? How do new forms originate? How do human communities adapt to the environment, to their biotope?

## DATE INFOS

23.09.2017 — 17.12.2017

• OPENING ISELP

22.09.2017 / 18:00-21:00

• OPENING ARGOS

23.09.2017 / 18:00-21:00

+ During openings

ISELP/ARGOS

performance Silvia Beck

## DATE SCREENING ISELP

NU URBANITY

URBANITÉ

URBANISME

22.09.2017 — 13.10.2017

NU SOCIABILITY

SOCIABILITÉ

SAMENLEVING

14.10.2017 — 03.11.2017

NU POLITICS

POLITIQUE

POLITIEK

04.11.2017 — 24.11.2017

NU ENVIRONMENT

ENVIRONNEMENT

MILIEU

25.11.2017 — 17.12.2017

## ARTISTS

Herman Asselberghs

Sven Augustijnen

Silvia Beck

Ruben Bellinkx

Justin Bennett

Libia Castro &amp;

Ólafur Ólafsson

Jef Cornelis

Teresa Cos

Jos De Gruyter &amp;

Harald Thys

Els Dietvorst

Peter Dowsnbrough

Pieter Geenen

Ira A. Goryainova

Maria Iorio &amp;

Raphaël Cuomo

Esther Johnson

Dagmar Keller &amp;

Martin Wittwer

Ken Kobland

Michel Lorand

Jan Locus

Vincent Meessen

Julia Meltzer &amp;

David Thorne

Mara Elsa Montoya

Bernard Mulliez

Hans Op de Beeck

Els Opsomer

Miguel Peres dos Santos

Marie-Françoise Plissart

Nicolas Provost

Aïlien Reyne

Shelly Silver

Krassimir Terziev

Harald Thys

Adrien Tirtiaux

Sarah Vanagt

Emily Vey Duke &amp;

Cooper Battersby

Effi Weiss &amp;

Amir Borenstein



Teresa Cos, *Astrology of a Friday*, film still, 2016. Courtesy of the artist.

## OU DREMPELS

### CONFÉRENTIES RONDETAFLGESPREEKEN

NL ISELP stelt een symposium en rondetafelconferentie voor over de thema's die ook de scharnierpunten van deze tentoonstelling zijn: urbanisme – samenleving – politiek – milieu.

In eerste instantie brengen we een becommentarieerde projectie van de vier luiken van Pierre-Jean Giloux' *Invisible Cities*. De dag nadien verkennen we op een rondetafelconferentie de specificiteit van Brussel als intergemeenschappelijk laboratorium.

Tijdens het tweede gesprek gaat curatrice Sarah Zürcher nader in op groepsprocessen in een tijd van nieuwe technologieën en neoliberalisme. Dat thema wordt de volgende dag gezamenlijk uitgediept.

Op een derde rondetafel verkennt filosofe Joëlle Zask de rol van het cultiveren van de aarde bij het uitbouwen van de democratie. Dat thema wordt de volgende dag uitgediept in aanwezigheid van de kunstenaars Eric Angenot, Lise Duclaux en Elsa Maury.

### URBANISME OU SAMENLEVING

- PIERRE-JEAN GILOUX  
Filmprojectie en debat (FR)  
*Invisible Cities*  
13.10.17 / 18:30-20:00
- Rondetafelgesprek (FR)  
*Brussel, verdeelde stad, gedeelde stad?*  
14.10.17 / 15:00-17:00  
Uitgenodigden: Abdelfattah Touzri (Université Ouverte), Nimetulla Parlaku (regisseur, Culture & Démocratie)

### SAMENLEVING OU POLITIEK

- SARAH ZÜRCHER  
Conferentie (FR)  
*De gemeenschappen van gisteren, vandaag gemeenzaam – een dystopie?*  
03.11.17 / 18:30-20:00
- Rondetafel (FR/EN)  
*Nuit Debout, Indignado's, Occupy: nog een zaak die we delen?*  
04.11.17 / 15:00-17:00  
Sarah Zürcher (curator en kunstcritica), Joachim Ben Yakoub (Middle East and North Africa Research Group, UGent), Saskia Simon (antropologe, UCL ; Tout Autre Chose)

## OU SEUILS

### CONFÉRENCES TABLE RONDES

FR Aux points d'articulation entre les différents chapitres de l'exposition (urbanité – sociabilité – politique – environnement), l'ISELP propose une conférence et une table ronde mettant ces thématiques en perspective.

Premier temps avec une projection commentée des quatre volets film s d'*Invisible Cities* de Pierre-Jean Giloux. Le lendemain, une table ronde aborde la spécificité de Bruxelles comme laboratoire intercommunautaire.

Deuxième temps, la curatrice Sarah Zürcher aborde les modes de regroupement à l'œuvre au temps des nouvelles technologies et du néolibéralisme, thème approfondi collectivement le lendemain.

Troisième temps, la philosophe Joëlle Zask aborde la place de la culture de la terre dans la construction de la démocratie, thème élargi le lendemain en compagnie des artistes Eric Angenot, Lise Duclaux et Elsa Maury.

### URBANITÉ OU SOCIABILITÉ

- PIERRE-JEAN GILOUX  
Screening & Talk (FR)  
*Invisible Cities*  
13.10.17 / 18:30-20:00
- Table ronde (FR)  
*Bruxelles, ville divisée, ville partagée ?*  
14.10.17 / 15:00-17:00  
Invités : Abdelfattah Touzri (Université Ouverte), Nimetulla Parlaku (réalisateur, Culture & Démocratie)

### SOCIABILITÉ OU POLITIQUE

- SARAH ZÜRCHER  
Conférence (FR)  
*Les communautés d'hier, les communs d'aujourd'hui, une dystopie ?*  
03.11.17 / 18:30-20:00
- Table ronde (FR/EN)  
*Nuit Debout, Indignés, Occupy : un autre commun ?*  
04.11.17 / 15:00-17:00  
Sarah Zürcher (curatrice et critique d'art), Joachim Ben Yakoub (Middle East and North Africa Research Group, UGent), Saskia Simon (anthropologue, UCL ; Tout Autre Chose)

## OU THRESHOLDS

### CONFERENCES ROUND TABLES

EN ISELP presents a symposium and round-table discussion about the themes that play a pivotal role in the exhibition: urbanity – sociability – politics – environment.

In first instance we present a commented screening of the first four parts of Pierre-Jean Giloux' *Invisible Cities*. The next evening, we hold a round-table discussion about the specificity of Brussels as an intercommunal lab.

At the second symposium, curator Sarah Zürcher explores group processes in the era of new technologies and neoliberalism. Our team delves deeper into the subject the next day.

At the third symposium, philosopher Jo lle Zask takes on the issue of what role the cultivation of the earth has played in building our democracy. Three artists expand on the subject the next day : Eric Angenot, Lise Duclaux , Elsa Maury.

### URBANITY OU SOCIABILITY

- PIERRE-JEAN GILOUX  
Screening & Talk (FR)  
*Invisible Cities*  
13.10.17 / 18:30-20:00
- Round Table Discussion (FR)  
*Brussels, Divided City, Shared City?*  
14.10.17 / 15:00-17:00  
Invited: Abdelfattah Touzri (Universit  Ouverte), Nimetulla Parlaku (filmmaker, Culture & D mocratie)

### SOCIABILITY OU POLITICS

- SARAH ZÜRCHER  
Conference (FR)  
*Yesterday's communities, today commonunities – a dystopia?*  
03.11.17 / 18:30-20:00
- Round Table (FR/EN)  
*Nuit Debout, Indignés, Occupy: Another Thing Shared?*  
04.11.17 / 15:00-17:00  
Sarah Zürcher (curator and art critic), Joachim Ben Yakoub (Middle East and North Africa Research Group, UGent), Saskia Simon (anthropologist, UCL ; Tout Autre Chose)

## POLITIEK NU MILIEU

- JOËLLE ZASK  
Conférentie (FR)  
*Democratie in het veld. Hoe landbouw democratische waarden kweekt.*  
24.11.17 / 18:30-20:00
- Rondetafel (FR)  
*Dierlijk, plantaardig, menselijk: Wat ons verbindt.*  
25.11.17 / 15:00-17:00  
Joëlle Zask (filosofe, Universiteit Aix-Marseille) Eric Angenot, Lise Duclaux, Elsa Maury (kunstenaars)

## POLITIQUE NU ENVIRONNEMENT

- JOËLLE ZASK  
Conférence (FR)  
*La démocratie aux champs. Comment l'agriculture cultive les valeurs démocratiques.*  
24.11.17 / 18:30-20:00
- Table ronde (FR)  
*Animal, végétal, humain : Ce qui nous lie.*  
25.11.17 / 15:00-17:00  
Joëlle Zask (philosophe, Université d'Aix-Marseille) Eric Angenot, Lise Duclaux, Elsa Maury (artistes)

## POLITICS NU ENVIRONMENT

- JOËLLE ZASK  
Conference (FR)  
*Democracy in the Field. How Agriculture Cultivates Democratic Values.*  
24.11.17 / 18:30-20:00
- Round Table (FR)  
*Animal, vegetal, human: What Unites us.*  
25.11.17 / 15:00-17:00  
Joëlle Zask (philosopher, University Aix-Marseille), Eric Angenot, Lise Duclaux, Elsa Maury (artists)



Silvia Beck, *Complicity Report*, 2016, Courtesy of the artist.



Michel Lorand, *FULL MOON RISING*, 2015, Courtesy of the artist.



Mara Elsa Montoya, *Memories of Glory*, 2011, Courtesy of the artist.

## ARGOS NU ISELP PERFORMANCES SCREENINGS MEETINGS

NL In het kader van hun gezamenlijke programma, stellen Argos en ISELP elke eerste woensdag van de maand een programma in ISELP voor met filmprojecties en een ontmoeting met een van de kunstenaars die deelnemen aan de tentoonstelling. Een kunstcriticus, een van de organisatoren van de tentoonstelling of een leraar zal het debat leiden.

- ISELP

27.09.2017 / 18:00-19:30  
FLORENCE CHEVAL NODIGT  
EFFI & AMIR UIT  
(FR/EN)

01.11.2017/ 18:00-19:30  
CATHERINE MAYEUR NODIGT  
SVEN AUGUSTIJNEN UIT  
(FR/EN)

06.12.2017 / 18:00-19:30  
YVAN FLASSE NODIGT  
SARAH VANAGT UIT  
(FR/EN)

FR Dans le cadre de leur programme commun, Argos et l'ISELP proposent chaque premier mercredi du mois, une soirée partagée à l'ISELP avec une séance de projections et rencontre avec l'un des artistes présentés dans l'exposition. Un critique, commissaire ou enseignant est chaque fois chargé d'animer la discussion.

- ISELP

27.09.2017 / 18:00-19:30  
FLORENCE CHEVAL INVITE  
EFFI & AMIR  
(FR/EN)

01.11.2017/ 18:00-19:30  
CATHERINE MAYEUR INVITE  
SVEN AUGUSTIJNEN  
(FR/EN)

06.12.2017 / 18:00-19:30  
YVAN FLASSE INVITE  
SARAH VANAGT  
(FR/EN)

EN In the context of their joint programme, Argos and ISELP will present every first Wednesday of the month at ISELP with film screenings and an encounter with one of the artists that participate in the exhibition. An art critic, one of the exhibition organizers or a teacher will moderate the debate.

- ISELP

27.09.2017 / 18:00-19:30  
FLORENCE CHEVAL INVITES  
EFFI & AMIR  
(FR/EN)

01.11.2017/ 18:00-19:30  
CATHERINE MAYEUR INVITES  
SVEN AUGUSTIJNEN  
(FR/EN)

06.12.2017 / 18:00-19:30  
YVAN FLASSE INVITES  
SARAH VANAGT  
(FR/EN)

**EEN WERK TOT STAND  
BRENGEN, (EEN)  
GEMEENSCHAP(PEN)  
TOT STAND BRENGEN /  
CYCLUS VAN SYMPOSIA  
(FR)**

ZIE ISELP P.10

NL Tijdens de duur van de tentoonstelling stelt ISELP drie cycli van gesprekken voor waar we de specificiteit van diverse media verkennen bij de totstandkoming van een ervaring, een identiteit en/of een gemeenschappelijk verhaal. Een eerste cyclus is gewijd aan de taal van de film. De tweede cyclus focust op de hoogtepunten van de moderniteit, toen film een publiek, een bijeenkomst van mensen, een volk kon mobiliseren. In de derde cyclus verkennen we de processen die in de jaren zestig de representatie verdrongen om te komen tot gedeelde ervaringen.

**FAIRE ŒUVRE, FAIRE  
COMMUNAUTÉ(S) /  
CYCLES DE  
CONFÉRENCES  
(FR)**

VOIR ISELP P.10

FR Pendant la durée de l'exposition, l'ISELP propose trois cycles de conférences qui examinent la spécificité de divers supports d'expression dans la constitution d'une expérience, d'une identité, et/ou d'une histoire communes. Un premier cycle est consacré au langage cinématographique ; un deuxième, aux temps forts de la modernité où des œuvres ont pu mobiliser un public, une assemblée, un peuple ; un troisième à l'examen des procédés mis en place dès les années 1960 pour dépasser la représentation au profit de la mise en place d'expériences communes.

**CREATING A WORK  
OF ART, CREATING  
(A) COMMUNITY(IES) /  
CYCLE OF SYMPOSIA  
(FR)**

SEE ISELP P.10

EN While the exhibition is on view, ISELP proposes three cycles of symposia that explore the specificity of the various media with regard to the creation of an experience, an identity and/or shared narratives. The first cycle is dedicated to the language of film; the second cycle focuses on the highlights of modernity, when film was able to mobilize a public, a gathering, a people; the third cycle explores processes that developed in the 1960s that were meant to replace representation with shared experiences.

• ISELP

11, 18, 25.10.17 / 18:00-20:00  
OLIVIER LECOMTE  
*Filmregie*

08, 15, 22.11.17 / 18:00-19:30  
DELPHINE FLORENCE  
*Een werk tot stand brengen, het gemeenschappelijke creëren: een kunst die mobiliseert*

29.11.17 / 18:00-19:30  
CATHERINE MAYEUR  
*Fluxus, een participatief project en een denkschool / Fluxus*

13.12.17 / 18:00-19:30  
SONIA DERMIENCE  
*Protest zal formeel zijn of zal niet zijn*

20.12.17 / 18:00-19:30  
CATHERINE MAYEUR  
*Gesloten circuits: van de oorsprong van videokunst tot digitale toestellen*



Jan Locus, *Confusing Drum*, 2016. Courtesy of the artist.

• ISELP

11, 18, 25.10.17 / 18:00-20:00  
OLIVIER LECOMTE  
*La mise en scène cinématographique*

08, 15, 22.11.17 / 18:00-19:30  
DELPHINE FLORENCE  
*Faire œuvre, créer du commun : d'un art qui mobilise*

29.11.17 / 18:00-19:30  
CATHERINE MAYEUR  
*Fluxus, un projet participatif et une école de pensée*

13.12.17 / 18:00-19:30  
SONIA DERMIENCE  
*La contestation sera formelle ou ne sera pas*

20.12.17 / 18:00-19:30  
CATHERINE MAYEUR  
*Circuits fermés : des origines de l'art vidéo aux dispositifs numériques*



Emily Vey Duke & Cooper Battersby, *Dear Lorde*, 2015. Courtesy of the artists.

• ISELP

11, 18, 25.10.17 / 18:00-20:00  
OLIVIER LECOMTE  
*Directing Films*

08, 15, 22.11.17 / 18:00-19:30  
DELPHINE FLORENCE  
*Making a Work, Creating Something Share: An Art That Mobilizes*

29.11.17 / 18:00-19:30  
CATHERINE MAYEUR  
*Fluxus, a Participatory Project and a School of Thought*

13.12.17 / 18:00-19:30  
SONIA DERMIENCE  
*Protest Will Be Formal or Will Not Be*

20.12.17 / 18:00-19:30  
CATHERINE MAYEUR  
*Closed Circuits: From the Origins of Video Art to Digital Devices*



Miguel Peres dos Santos, *The Mourning of the Sea*, 2016. Courtesy of the artist.

## NU SPEAKING VOLUMES

CONFÉRENCES  
DISCUSSIONS (FR/EN)

NL In de herfst van 2017 zorgt Loraine Furter voor een verlengstuk aan het onderzoek dat ze tussen juni en september uitvoerde: ze stelt een reeks ontmoetingen voor en symposia, die uiteindelijk uitmonden in een reeks publicaties.

*Speaking Volumes* werpt vragen op over de publicatiepraktijk in het domein van de kunst vanuit een feministisch, gay en transgender perspectief. Het uitgangspunt voor dit project zijn historische feministische, gay en transgender uitgeverijpraktijken. Het project slaat tevens een brug naar hedendaagse praktijken, met name door vragen op te werpen over representatie, collectieve en participatieve organisatievormen, door traditionele creatieve structuren en collectieve werkmethoden in twijfel te trekken, en interdisciplinaire hulpmiddelen en praktijken te delen.

Tot de gasten die Loraine Furter uitnodigt behoren o.a. Jessica Gysel, het redatieteam van Scum Grrrls, Nina Nijsten, Alberto García del Castillo, Marnie Slater... De lezingen gaan door één keer in de maand: op 29 september, 20 oktober, 10 november en 15 december.

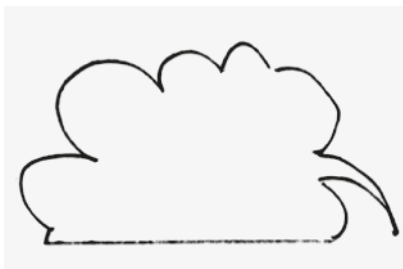
• ISELP

29.09.17 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Gesprek n°1  
*Sorcières*. Met Pascale Barret  
en la revue *Sorcières*

20.10.17 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Gesprek n°2  
*Zines*. Met Nina Nijsten aka  
Nina Echozina

10.11.17 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Gesprek n°3  
*Queer & Hybrid Publishing*  
Met Alberto García del Castillo  
en Marnie Slater

15.12.2017 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Gesprek n°4  
*Grrrls & Girls*  
Met Scum Grrrls en Girls Like Us



## NU SPEAKING VOLUMES

CONFÉRENCES  
DISCUSSIONS (FR/EN)

FR Durant l'automne 2017, Loraine Furter étend sa recherche développée entre juin et septembre pour proposer une série de rencontres et de conférences aboutissant à une série d'éditions.

*Speaking Volumes* interroge les pratiques de publication dans le domaine de l'art avec une perspective féministe, queer et trans. Ce projet part d'histoires de pratiques éditoriales féministes, queer et trans, et tisse des liens avec des pratiques contemporaines, notamment à travers des questions de représentation, d'organisation collective, participative, de mise en doute des structures traditionnelles de création, de protocoles de travail collectif et de mise en commun d'outils et de pratiques transdisciplinaires.

Parmi les invités de Loraine Furter figurent entre autres Jessica Gysel, l'équipe éditoriale du Scum Grrrls, Nina Nijsten, Alberto García del Castillo, Marnie Slater... pour des lectures qui se tiendront une fois par mois : les 29 septembre, 20 octobre, 10 novembre et 15 décembre.

• ISELP

29.09.17 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Conversation n°1  
*Sorcières*. Avec Pascale Barret  
et la revue *Sorcières*

20.10.17 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Conversation n°2  
*Zines*. Avec Nina Nijsten aka  
Nina Echozina

10.11.17 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Conversation n°3  
*Queer & Hybrid Publishing*  
Avec Alberto García del Castillo et  
Marnie Slater

15.12.2017 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Conversation n°4  
*Grrrls & Girls*  
Avec Scum Grrrls et Girls Like Us



## NU SPEAKING VOLUMES

CONFÉRENCES  
DISCUSSIONS (FR/EN)

EN In the autumn of 2017, Loraine Furter moves ahead with the research she conducted between June and September and proposes a series of encounters and symposia that will result in a series of publications.

*Speaking Volumes* delves into the art publication practices from a feminist, gay and transgender perspective. The project departs from historical feminist, gay and transgender publication practices. It also links these to contemporary practices, notably by raising questions about representation and collective, participatory organisation, casting doubt on traditional creative structures and collective work processes, and sharing interdisciplinary tools and practices.

Loraine Furter's guests include Jessica Gysel, the editorial team of Scum Grrrls, Nina Nijsten, Alberto García del Castillo, Marnie Slater... The lectures will take place once a month: on 29 September, 20 October, 10 November and 15 December.

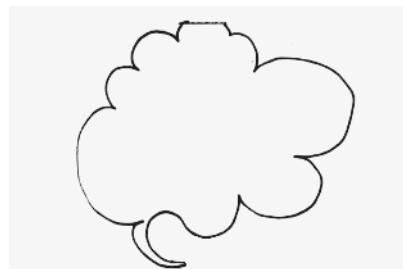
• ISELP

29.09.17 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Conversation n°1  
*Sorcières*. With Pascale Barret  
et la revue *Sorcières*

20.10.17 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Conversation n°2  
*Zines*. With Nina Nijsten aka  
Nina Echozina

10.11.17 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Conversation n°3  
*Queer & Hybrid Publishing*  
With Alberto García del Castillo  
and Marnie Slater

15.12.2017 / 18:30-20:00  
*Speaking Volumes*. Conversation n°4  
*Grrrls & Girls*  
With Scum Grrrls and Girls Like Us





## 'KIDZ CONNECTED'

IN HET KADER VAN FILEMON FESTIVAL

### • WORKSHOP ATELIER

NL Tijdens de herfstvakantie organiseren ISELP en ARGOS samen met vzw Opera Capture Club een stage voor kinderen van 8 tot 12 jaar. Tijdens deze stage kunnen ze kennismaken met audiovisuele technieken (camera, micro, projectie, enz.) en maken we hen vertrouwd met de nieuwe media (Skype, YouTube, Snapchat, enz.). Samen creëren ze dan een voorstelling voor het publiek. Tijdens deze vijf dagen ontmoeten de twee groepen elkaar en wisselen ze ervaringen uit. Als kinderen van de virtuele werkelijkheid en van de communicatie via internet vormen ze een nieuw collectief: welke boodschap wil jij graag doorgeven aan de ander?

- **PRAKTISCHE INFORMATIE**  
tweetalige stage Nederlands en Frans  
8 – 12 jaar  
30.10.2017 — 03.11.2017  
09:00-16:00 (opvang 08:30-17:00)  
prijs: €120 (€10 reductie voor broers en zussen)  
ATELIER ARGOS  
Reservatie: jeremy@argosarts.org  
ATELIER ISELP  
Reservatie: p.hatzigeorgiou@iselp.be

### • PERFORMANCE

Voorstelling voor het publiek in ISELP en ARGOS: zaterdag 04.11 om 11:00. Een voorstelling door de kinderen die tegelijk op de twee locaties doorgaat. Kinderen van de virtuele werkelijkheid en van de internetcommunicatie – kom kijken wat ze te vertellen hebben!

- **PRAKTISCHE INFORMATIE**  
Tweetalig Nederlands en Frans  
Gratis  
Kies tussen de twee locaties!  
ARGOS of ISELP



Opera Capture Club

## 'KIDZ CONNECTED'

DANS LE CADRE DU FILEMON FESTIVAL

### • WORKSHOP ATELIER

FR Durant la semaine de la Toussaint, l'ISELP et ARGOS mènent avec l'asbl Opera Capture Club un stage pour les enfants âgés de 8 à 12 ans. Ce stage les invite à s'initier aux outils de captation audiovisuels (caméra, micro, projection, etc.) et à investir les nouveaux médias (skype, youtube, snapchat, etc.) en vue de produire une performance publique. Pendant 5 jours les deux groupes se rencontreront et échangeront. Enfants du virtuel et de la communication via Internet, ils formeront un nouveau collectif: quel message as-tu envie de transmettre à l'autre ?

- **INFOS PRATIQUES**  
Stage bilingue FR et NL  
8 – 12 ans  
30.10.2017 — 03.11.2017  
09:00-16:00 (garderie 08:30-17:00)  
Prix : €120 (€10 de réduction pour les frères et soeurs)  
ATELIER ARGOS  
Réservation : jeremy@argosarts.org  
ATELIER ISELP  
Réservation : p.hatzigeorgiou@iselp.be

### • PERFORMANCE

Performance publique à l'ISELP et à ARGOS le samedi 04.11 à 11:00. Une performance donnée par des enfants en simultané dans deux lieux différents. Enfants du virtuel et de la communication via internet, venez écouter ce qu'ils ont à dire !

- **INFOS PRATIQUES**  
Bilingue Français et Néerlandais  
Gratuit, pour tous les âges  
Choisissez entre les deux lieux !  
ARGOS ou ISELP



## 'KIDZ CONNECTED'

IN THE CONTEXT OF THE FILEMON FESTIVAL

### • WORKSHOP ATELIER

EN During the autumn half term holiday (the week of All Saints' Day) ISELP and Argos team up with Opera Capture Club to organize a workshop for children aged 8 to 12. At the workshop the children are introduced to audiovisual techniques (camera, microphone, screening, etc.) and become familiar with the new media (Skype, YouTube, Snapchat, etc.) Together they work on a new public production. In the course of these five days the two groups meet and exchange experiences. As children of the virtual reality and Internet communication, they constitute a new collective: what message would you like to pass on to the other?

- **PRACTICAL INFORMATION**  
Bilingual workshop French and Dutch  
For children aged 8 to 12.  
30.10.2017 — 03.11.2017  
09:00-16:00 (child care 08:30-17:00)  
€120 (€10 discount for brothers and sisters)  
ATELIER ARGOS  
Registration: jeremy@argosarts.org  
ATELIER ISELP  
Registration: p.hatzigeorgiou@iselp.be

### • PERFORMANCE

Public performance at ISELP and ARGOS on Saturday 04.11 at 11 am. A performance by the children, simultaneously at both venues. Children of the virtual reality and of the communication by Internet— come and see what they have to tell!

- **PRACTICAL INFORMATION**  
Bilingual Dutch and French  
Free entrance  
Choose between the two venues!  
ARGOS or ISELP



## PRAKTISCHE INFO

### TOEGANG

#### TENTOONSTELLING(EN)

6 € (ticket geldig voor beide tentoonstellingen) / 4 € Studenten, senioren (+60), werklozen / 1,25 € Ticket Artikel 27 / 2 € Paspartoe aan kansentarief / 0 € -18, leraren- en ICOM kaarthouders, pers, IKT- en ISELP leden (Het toegangsticket is een persoonlijk bewijs dat onbeperkt toegang verleent tot de tentoonstellingen en het gehele COMŊUTIES programma.)

### BEGELEIDE BEZOEKEN

Voor de tentoonstelling COMŊUTIES die plaatsvindt in ARGOS en ISELP, organiseren beide instellingen geleide bezoeken (aan één van beide instellingen of aan de twee samen) voor groepen van 10 tot 20 personen.

Geleid bezoek (één locatie) € 8/persoon

(min. 10 deelnemers)

Geleid bezoek (beide locaties): €15 / persoon (min. 10 deelnemers)

### BEZOEK ARGOS.

reservatie: [jeremy@argosarts.org](mailto:jeremy@argosarts.org)

Adres: Werfstraat 13, 1000 Brussel

### BEZOEK ISELP

Reservatie: [p.hatzigeorgiou@iselp.be](mailto:p.hatzigeorgiou@iselp.be)

Adres: Waterloolaan 31, 1000 Brussel

## INFOS PRATIQUES

### ENTRÉE EXPO(S)

6 € (ticket valable pour les deux lieux) / 4 € Etudiants seniors (+60), demandeurs d'emploi / 1,25 € Article 27 / 2 € Paspartoe / 0 € -18, professeurs, presse, membres ISELP, IKT, ICOM (Le ticket d'entrée vous donne un accès illimité à l'exposition sur les deux lieux et au programme annexe de COMŊUTIES.)

### VISITES GUIDÉES

L'exposition COMŊUTIES prenant place à ARGOS et à l'ISELP, les deux institutions organisent des visites commentées uniques et couplées à l'attention des groupes de visiteurs (entre 10 et 20 personnes).

Visite guidée simple (1 lieu)

8 €/pers (min 10 personnes)

Visite guidée double (2 lieux)

15 €/pers (min 10 personnes)

### VISITE ARGOS

Réservation : [jeremy@argosarts.org](mailto:jeremy@argosarts.org)

Adresse : rue du Chantier 13 - 1000

Bruxelles

### VISITE ISELP

Réservation : [p.hatzigeorgiou@iselp.be](mailto:p.hatzigeorgiou@iselp.be)

Adresse : Boulevard de Waterloo 31 -

1000 Bruxelles

## PRACTICAL INFO

### ADMISSION EXHIBITION(S)

6 € (ticket valid for the two venues) / 4 € Students, seniors (+60), unemployed / 1,25 € Ticket Article 27 / 2 € Paspartoe 0 € -18, teacher, ICOM card, press, IKT & ISELP members (The entrance ticket is a personal pass that gives you unlimited access to the exhibition and the all COMŊUTIES's program.)

### GUIDED TOURS

For the exhibition COMŊUTIES in ARGOS and ISELP, the two institutions organize guided tours for groups between 10 and 20 persons. Visitors can choose between a ticket for a single venue or a ticket for the two venues.

Guided tour (one venue)

€ 8/person (min. 10 participants)

Guided tour (two venues)

€15/person (min. 10 participants)

### VISIT ARGOS

Reservation : [jeremy@argosarts.org](mailto:jeremy@argosarts.org)

Address: rue du Chantier 13, 1000

Brussels

### VISIT ISELP

Reservation: [p.hatzigeorgiou@iselp.be](mailto:p.hatzigeorgiou@iselp.be)

Address: Boulevard of Waterloo 31 -

1000 Brussels

## HOW TO GET TO ARGOS / ISELP?

### ARGOS — CENTRE FOR ART AND MEDIA

Werfstraat 13 Rue du Chantier

B-1000 Brussels

T +32 (0)2 229 00 03

[info@argosarts.org](mailto:info@argosarts.org)

[www.argosarts.org](http://www.argosarts.org)

### MIVB / STIB

Metro station IJzer /

Yser (Line 2 & 6)

or Sint-Katelijne /

Sainte-Catherine /

(Line 1 & 5)

### TRAM 51 BUS 88

TRAIN Noord Station Nord + Metro or

15 minutes walk

### CAR Binnenring/

Petite Ceinture, between 'Rogier' and

'Basiliek/Basilique', exit 'Sainctelette'

and 'IJzer/Yser'

### ISELP — ARTS CONTEMPORAINS

Waterloolaan 31 Boulevard de Waterloo

B-1000 Bruxelles

T +32 (0)2 504 80 70

[accueil@iselp.be](mailto:accueil@iselp.be)

[www.iselp.be](http://www.iselp.be)

Porte de Namur

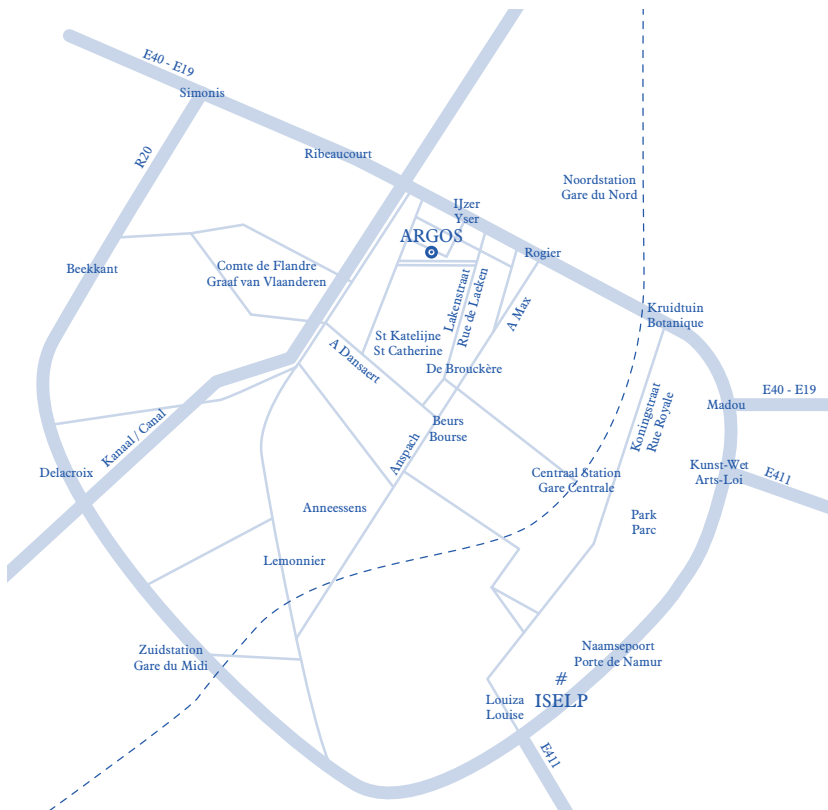
METRO 2&6

BUS 71

Louise

METRO 2&6

TRAM 92, 93, 94&97



# COMUNITIES

23.09.2017 — 17.12.2017

- OPENING ISELP

22.09.2017

18:00-21:00

- OPENING ARGOS

23.09.2017

18:00-21:00